

主编
徐生

四库全书

远方出版社

文 白 对 照

四 库 全 书

第五十四卷

主编 徐 生

远方出版社



卓召集文武大臣会议，骄横地说：“皇帝软弱无能，不能奉祀宗庙，承继祖先大业，为天下君主，如今想依照伊尹、霍光的事迹，改立陈留王为帝，怎么样？”大臣们都十分惶恐，没有人敢回答。董卓又说：“有敢阻止这重大选择的，都以军法从事。”在座的人无不感到震惊。只有卢植说：“古时因为太甲昏乱不明，昌邑王有许多罪行，所以才有废立之事出现。如今皇帝没有无德的行为，不能与古时之事相比。”董卓大怒，免去卢植的官职。卢植逃到上谷郡隐居起来。董卓把废立的奏章让袁隗看，袁隗答复说就按照奏章办。于是，董卓就胁迫何太后下诏废黜少帝刘辩为弘农王，立陈留王刘协为皇帝。袁隗解下少帝的玺绶，将他扶下殿，向北面的刘协称臣。何太后哽咽哭涕，群臣强忍着悲痛没有一个人敢说话。董卓又说：“太后逼迫永乐宫，以致使其忧郁而死，违逆了婆媳之间的礼制。”于是将何太后迁至永乐宫，将她毒死。公卿以下的官员不穿丧服。

任命公卿的子弟为郎官，以补充宦官的空缺，在殿上侍候皇帝。

任命刘虞为大司马。董卓自己担任太尉，兼前将军。

加赐董卓节传、斧钺、虎贲卫士，进封为郿侯。

派遣使者吊唁祭悼陈蕃、窦武及死去的党人，恢复他们的爵位。

董卓和三公上书，请求重新审理陈蕃、窦武及诸党人的案件，全部恢复他们的爵位，派遣使者吊唁祭祀他们，并擢用他们的子孙做官。

自六月开始下雨一直下到这个月。冬十月，安葬灵思何皇后。

公卿大臣参加葬礼时，只穿白衣罢了。

十一月，董卓自己担任相国，可以在参拜皇帝时不唱呼其名，上朝时可以不趋行，可以佩剑穿鞋上殿。十二月，征召处士申屠蟠，申屠蟠没有应召前来。任命黄琬为太尉，杨彪为司徒，荀爽为司空。

起初，尚书周颉、城门校尉伍琼劝说董卓矫正桓帝、灵帝的昏政，擢用天下有名望的人士来争取人心。董卓听从了他们的意见，于是，征召隐居不做官的士人荀爽、申屠蟠等人。就地任命荀爽为平原国相，荀爽在赴任路上，行至宛陵，又被任命为光禄勋，到任三天，又升迁为司空。从他被征召至升任司空，一共九十五天。荀爽等人畏惧董卓残暴，没有敢不应召的。唯独申屠蟠收到征召的文书而没上路，人们劝他动身，他笑而不答，最后他一直都没有出来做官，在家寿终正寝。董

卓又任命韩馥为冀州牧,刘岱为兖州牧,孔伷为豫州刺史,张邈、张咨为陈留、南阳太守。

任命袁绍为渤海太守。

洛阳城中住着许多皇室贵戚,宅第相望,董卓放纵部下不管贵贱,任意抢掠奸淫,致使人心惊恐,有朝不保夕之感。董卓悬赏搜捕袁绍,甚为急迫,周毖、伍琼说:“袁绍是因为害怕才逃出去的,并没有别的企图。如今急着悬赏捉拿他。势必会导致他反叛。袁氏位居三公,树立恩德已经有四世了,他们的门生、老部下遍及全国,倘若袁绍招收豪杰聚众反叛,那么崤山之东的地盘恐怕就不归您所有了。不如赦免袁绍,任命他一郡守之职,袁绍因被赦免而高兴,就必定不会再生祸患了!”于是,董卓任命袁绍为渤海太守。又任命袁绍的堂弟袁术为后将军,任命曹操为骁骑校尉。袁术逃奔到南阳。曹操改名换姓,走小路向东往家乡逃跑,到了陈留,变卖家财,集结起五千人的队伍。这时候,各地豪主大多想起兵讨伐董卓。袁绍在渤海,韩馥派了好几个部从事监视他,使他不能有任何举动。东郡太守桥瑁伪造了三公给各州郡的文书,陈述董卓的罪恶,征召各地兵马解救国难。韩馥得到了这份文书,召集部属商量,问他们说:“如今应当协助袁氏,还是协助董氏?”治中从事刘子惠说:“如今起兵是为了国家,怎么能说到袁氏、董氏!”韩馥面有惭愧之色。于是给袁绍写信,听任其起兵讨伐董卓。

汉献帝

初平元年(庚午,190),春正月,函谷关以东各州郡起兵讨伐董卓,共推袁绍为盟主。

袁绍自称车骑将军,与河内太守王匡驻扎在河内,韩馥留在邺城,供给军粮。孔伷驻扎在颍川,刘岱、张邈、张邈的弟弟广陵太守张超、山阳太守袁遗、济北国相鲍信与桥瑁、曹操都驻扎在酸枣,袁术驻扎在鲁阳,各路豪杰都有部众数万人。豪杰们大多拥戴袁绍,只有鲍信对曹操说:“您的谋略超世,大概是上天派您来的吧!”

董卓杀死弘农王刘辩。董卓奏请献帝罢免太原尉黄琬、司徒杨彪。任命王允为司徒,处死城门校尉伍琼、尚书周毖。

董卓打算大规模发兵讨伐崤山以东的豪杰。尚书郭泰说：“为政在于有德，不在于兵多。”董卓听了不高兴，说：“如按你说的，军队不是没用了吗？”郭泰说：“不是这样，我是认为山东不值得动用大军讨伐。您兴起于西州，年少时就出任将帅，熟悉军旅之事。而袁绍是个公卿子弟，在京城里长大，张邈是东平郡的忠厚长者，坐在堂上，都不随便张望，孔伋只会高谈阔论，品评事物，全然没有军事才干，这些人临阵与敌决战，都不是您的对手。何况他们没有得到朝廷的任命，尊卑没次序，不肯同心协力，一起进退。而且山东地区太平日久，老百姓不愿打仗，天下能够让人畏惧的，无非是并州、凉州的士兵和羌人、胡人的义勇，而您拥有这些军队作为爪牙，打起仗来，就如同驱赶老虎猛兽去冲入狗羊群中，鼓起大风去扫除枯叶，有谁敢抵御呢！如今没有什么大事而征兵会惊动天下，致使害怕服役的百姓聚在一起生乱，抛弃德行，而恃仗军队，这是自己损害威望。”董卓听了这番话，才高兴起来。不久，又以山东豪杰兵力强盛为由，想迁都躲避。又上表推荐河南尹朱儁作自己的副手，派使者去召朱儁接受任命，朱儁推辞不接受，就对使者说：“把京城往西迁徙，必然会使天下人失望，会给山东的盟军造成成功的机会，我不知道这样做是可行的。”董卓召集文武大臣商议迁都之事，杨彪说：“关中地区已经残破，光武皇帝定都洛阳，至今历时已久，现在无缘无故地抛弃祖先宗庙和先帝陵园，恐怕会惊动百姓，必然会产生大乱。使天下动荡十分容易，要想安定天下就困难了，请您慎重考虑。”董卓一脸怒色地说：“你要阻挠国家大计吗？”黄琬说：“这是国家的大事，杨公的话，还是可以参考的！”董卓没言语。不久，董卓以出现灾异为由，上奏章免去了黄琬、杨彪的职务。任命王允为司徒。伍琼、周毖坚决劝阻迁都，董卓大怒说：“我刚入朝时，你们俩劝我任用善良之士，我听从了，而这些人到任后，就起兵反对我，这是你们俩出卖我，我没有对不起你俩的地方！”于是，将伍琼、周毖抓起来处死了。杨彪、黄琬惶恐之极，就到董卓那里请求宽恕。

董卓征召盖勋为议郎、皇甫嵩为城门校尉。

当时，盖勋任京兆尹。左将军皇甫嵩率兵三万驻扎在扶风，盖勋与皇甫嵩密谋讨伐董卓。董卓一向怨恨皇甫嵩，征召他为城门校尉，就是想找借口杀掉他。皇甫嵩将要赴任，长史梁衍劝阻皇甫嵩说：“董

卓在京城像贼人一样抢掠，随意废立皇帝，如今征召将军入京，大则有杀身之祸，小则受到窘困羞辱。而今董卓在洛阳，天子到西方来，凭借将军您的部众迎接皇帝，然后奉天子之命讨伐董卓逆贼，袁氏在东面逼迫董卓，将军您在西面进击，这就能生擒董卓！”皇甫嵩不听，接受征召。盖勋因自己兵力弱小而不能独立，也回到京城洛阳。

三月，董卓迁都至长安，烧毁洛阳宫殿、宗庙，挖掘历代皇帝陵墓，搜集珍宝。献帝刘协向西迁徙。

董卓又逮捕洛阳城中富豪，给他们强加罪名处死，没收他们的财物，死者不计其数。驱赶剩余的百姓数百万，向长安迁徙。董卓的步兵、骑兵不断驱赶百姓，人们互相踩踏，再加上饥饿劫掠之苦，死去的百姓尸体堆满了道路。董卓自己留在毕圭苑驻扎，将宫庙、官府、百姓的住房全部烧毁，二百里内，不再有鸡犬。又指使吕布发掘历代皇帝的陵墓以及公卿官员的墓地，收罗珍宝。三月，献帝到达长安，此时董卓尚未到长安，朝廷的大小政事都交给王允处理。王允在外弥补调整缺失，在内为王室策划，颇有大臣的风度。上自天子下至文武百官，都倚靠王允，王允屈意奉承董卓，董卓也一直信任王允。

董卓杀死太傅袁隗，并将其家人全部杀死。长沙太守孙坚起兵讨伐董卓。将军袁术占据南阳，上表举荐孙坚兼豫州牧。

孙坚起兵，杀死荆州刺史王睿，前进到南阳，军队已扩大到有数万人。孙坚又杀南阳太守张咨。到鲁阳，与袁术汇合。袁术因此得以占据南阳。袁术上表举荐孙坚代理破虏将军、兼豫州刺史。孙坚与属下的官员在鲁阳城东饮酒聚会，董卓军队步、骑兵数万人突然来到，孙坚一边敬酒谈笑，一边整顿部队，命令部队不得妄动。后面的骑兵渐渐增多，孙坚才慢慢地站起来。率领大家依次入城后，才说：“刚才我所以不马上起身，是恐怕士兵慌乱，互相拥挤踩踏，诸位无法入城。”董卓的军队看到孙坚部队严整不乱，不敢进攻而退走。

朝廷任命刘表为荆州刺史。

当时盗贼遍地，道路阻塞不通，刘表独自一人骑马入宜城，请来南郡的知名人士蒯越和他商议说：“如今江南宗党强盛，各自拥兵独立，假如袁术凭借他们的力量来攻，必然大祸就要到了。我打算征兵，又恐怕征集不到，你有什么好办法？”蒯越说：“袁术骄傲而缺少谋略，宗

党首领大多贪婪残暴，为部下所痛恨，假如派人向他们显示利益，他们必然率领大众来归附。您把凶恶无道者处死，安抚其他人众，并任用他们，一州的百姓都有安居乐业之心，一听说您的恩德，必然怀抱婴儿扶着老人来归顺您。聚集兵士，百姓归附，您就可以在南面占据江陵，在北面固守襄阳，而荆州八郡，只要发布一纸文告就可以平定，袁术虽然来了，也无能为力。”刘表说：“很好。”于是，就派蒯越引诱宗党首领，有十五位首领到来，都将他们处死，收编了他们的部众。于是将州府迁到襄阳，镇抚郡县，平定了长江以南的地区。

曹操与董卓在荥阳激战，未能取胜。退还到河内郡驻扎。

袁绍等各军畏惧董卓势力强大，无人敢率先进攻。曹操说：“我们举义兵来诛除暴乱，现在大军已经集合起来，诸位还有什么可迟疑的！从前董卓倚仗皇帝的威权，据守洛阳，向东面对天下，虽然他行为无道凶残，但是还足以成为大患。如今他焚烧宫室，劫迫天子西迁，全国为之震动，不知该归顺何人，这是上天要灭亡他的时机，只要一战就可以平定天下。”于是，曹操率兵向西进军，准备占领成皋。到达荥阳，与董卓部将徐荣相遇，双方激战，曹操战败，被流箭射中，所骑的马也受伤了。他的堂弟曹洪把自己的乘马让给曹操，说：“天下可以没有我曹洪，不可以没有您。”遂即乘着黑夜逃走，回到酸枣。山东诸路兵马十余万，每天只是喝酒聚会，不图进取。曹操责备他们，并谋划说：“诸位且听我的计策，请袁绍率领河内的军队进军孟津，酸枣的诸位将领率军据守成皋，占领敖仓，封锁轘辕、太谷，将全部险要之地控制住，请袁术率领南阳部队驻扎丹水、析县，进入武关，以威摄三辅地区，大家都巩固营垒，不与董卓交战，还要多布置疑兵，显示天下义军形势，以顺应天意之众来诛灭叛逆，可以很快平定天下。如今我们打着义军的旗号，迟疑不前，令天下人失望，我私下里为诸位感到羞耻！”张邈等人不听曹操的计划。于是，曹操率军回到河内郡驻扎。不久，酸枣诸军因为军粮吃尽，也各自离散。刘岱杀死桥瑁。

袁绍让臧洪兼任青州刺史。

青州刺史焦和也起兵讨伐董卓，打算与诸位将领一起西征，但没有保障百姓安全，军队刚开始渡黄河，黄巾军就进入了青州境内。青州百姓富庶，兵甲强盛，但焦和每次望见寇贼便溃逃而去。焦和相信

卜筮，迷信鬼神。人见其人，夸夸其谈；出观其政，赏罚混乱。以致青州一片萧条，废墟到处可见。不久，焦和病死，袁绍派广陵功曹臧洪兼任青州刺史，以安抚百姓。

夏四月，任命刘虞为太傅。

从前，幽州地处偏远与荒野地区紧邻，所需费用很多，每年都从青州、冀州赋税中拨出二亿多钱来贴补幽州。但现在，由于战乱，道路处处断绝，补助运不到幽州，而刘虞穿着破衣服，脚踏草鞋，吃饭时只有一个肉菜，坚定地推行宽厚的政治，鼓励督促百姓从事农业生产，开放上谷郡的市场，与胡人交易，以获取利润，发展渔阳郡富饶的盐、铁生产。这些政策致使百姓欢悦，庄稼丰收，每石谷价仅三十钱，青州、徐州士人百姓到幽州避难投奔刘虞的有百余万人。刘虞全将他们收留，加以体恤安抚，并为他们安排生活，以致这些流落他乡的人忘记自己是在异乡了。这时候，朝廷任命刘虞为太傅，因为交通阻断，诏命无法送达。

司空荀爽去世。

荀爽看到董卓为人十分残忍凶暴，必然给国家带来危害，所以他所举荐为官的人都是有才能谋略之士，准备与他们共同除掉董卓。同时，荀爽也与王允及董卓的长史何颙等人密谋，就在这个时候因病去世。

董卓废除五铢钱，改铸小钱。

董卓收取洛阳和长安所有的铜人、钟虞、飞廉、铜马一类的铜制品，把这些铜制品熔化铸钱，从此钱贱物贵，谷价一石达到数万钱。

省除孝和皇帝以下诸帝庙号。

当初，孝和皇帝的庙号为穆宗、孝安皇帝庙号为恭宗、孝顺皇帝庙号为敬宗、孝桓皇帝庙号为威宗，至此，蔡邕提议应该全都省去庙号。献帝同意。

任命公孙度为辽东太守。

公孙度到任后，依法处死郡中豪门大姓违法的一百余家。全郡的人都震惊害怕。于是，公孙度向东征伐高句骊，向西进攻乌桓，将辽东分为辽西、中辽两郡，各设置太守，渡海占领了东莱各县，设置了营州刺史。公孙度又自称辽东侯、平州牧，建立汉高祖刘邦、世祖刘秀的祭



庙,秉承皇帝的旨意,在郊外祭祀天地,举行藉田的礼仪,乘坐皇帝方可使用的鸾车,设置皇帝才有的仪仗队:旄头骑士和羽林骑士。

初平二年(辛未,191),春正月,关东诸位将领打算奉立大司马刘虞为皇帝,刘虞不同意。

关东起兵讨伐董卓的将领们商议:现今献帝年幼,被董卓所威逼胁迫,关塞远隔,不知生死,幽州牧刘虞是皇家宗室中最贤明者,准备共同拥立他为皇帝。曹操说:“我们这些人之所以兴兵而远近没有不响应的,是因为我们所行是正义的。如今年幼的皇帝弱小,受制于奸臣,没有像昌邑王刘贺那样犯有可以导致亡国的罪过,而你们一旦改立皇帝,天下还能安定吗!你们向刘虞北面称臣,我自己向西尊奉皇帝。”韩馥、袁绍写信将他们打算拥立刘虞的想法告诉袁术。袁术暗地里有称帝的野心,认为朝廷有年纪大的皇帝于己不利,于是表面假托大义,拒绝韩馥、袁绍的建议。韩馥、袁绍竟然派遣前乐浪太守张岐等人带着提议到幽州,奉上皇帝的尊号,请刘虞接受。刘虞厉声斥责张岐等人说:“如今国家崩溃大乱,皇帝蒙受危难,我受到皇帝重恩,未能为国雪耻,诸位各自占据州郡,应该共同努力匡救王室,为什么反而制造叛逆的计划来玷污我!”韩馥等人又请刘虞主持尚书的事务,秉承皇帝旨意封拜官爵,刘虞还是不肯听从,想逃奔到匈奴地区将自己与世人隔绝。袁绍等人这才停止。

二月,董卓自称太师。

地位居诸侯王之上。

孙坚进军攻击董卓军,董卓军战败,向西退走。孙坚进入洛阳,修复历代皇帝陵墓后回军。

孙坚进军驻扎在阳人。董卓派遣步、骑兵迎战,孙坚击败董卓军,斩杀其军都督,并将其头颅挂起来示众。有人对袁术说:“如果孙坚占领洛阳,就不能再控制他,这叫做除掉了狼又来了虎。”袁术对孙坚产生了疑虑,不给孙坚运送军粮。孙坚连夜骑马去见袁术,说:“我之所以如此奋不顾身,上为国家讨伐逆贼,下是为了报将军家门的私仇。而将军听信挑拨之言,还猜疑我,这是为什么?”袁术颇为惭愧不安,马上就调集军粮。董卓派人劝说孙坚,表示愿意与孙坚和亲,孙坚说:“董卓你逆天无道,如今不能夷灭你三族,昭示天下,我则死不瞑目,怎

么能与你和亲!”又继续进军至太谷,仅距洛阳九十里。董卓亲自与孙坚交战,结果战败逃走,退守渑池。孙坚进入洛阳,打扫汉室宗庙,用太牢祭祀,在城南甄官井中找到了传国御玺,又分兵攻击董卓军队。董卓对长史刘艾说:“关东军队已经战败几次了,都畏惧我,他们不会有什么作为。只有孙坚这憨小子,很会用人,应当告诉诸将,让他们防备孙坚。”于是,派董越屯兵渑池,段煨驻扎在华阴,牛辅屯兵安邑,抵御山东诸路军队。而自己率兵回长安。孙坚修复历代皇帝陵墓后,率军回鲁阳。

夏四月,董卓到达长安。

董卓回到长安,公卿都来迎接,在车下参拜他。董卓拍手对皇甫嵩说:“皇甫义真,你害怕吗?”皇甫嵩说:“您以德辅佐朝廷,巨大的喜庆刚刚到来,有什么可害怕的!如果你随意运用刑罚,滥杀无辜,则天下人全都怕你,岂只是我一个皇甫嵩呢!”

六月,发生地震。 袁绍驱逐冀州牧韩馥,自己兼任冀州牧。

当初,何进派张杨到并州募兵,正赶上何进被杀,张杨就留在上党郡,有部从数千人。到这时,张杨前往河内归附了袁绍,与南单于共同驻扎在漳水边。韩馥见豪杰大多归附袁绍,很嫉妒,就暗中减少对袁绍军的粮食供应,想使他的部众离散。袁绍的门客逢纪对袁绍说:“将军您举大事却依仗别人供给粮草,不占据一州,就不能保全自己。韩馥是个庸才,可与公孙瓒联络,让他进攻冀州,韩馥必然害怕,然后再派能言善辩的使者为他陈述利害祸福,韩馥迫于突然的危难,必有逊让冀州牧职务的举动。”于是,袁绍就写信给公孙瓒。公孙瓒接到信后,就率兵攻打冀州,韩馥与公孙瓒交战,战败。这时,正赶上董卓入关,袁绍退军在延平津驻扎,指使韩馥的亲信辛评、荀谏、郭图等人劝说韩馥道:“公孙瓒率领燕、代的军队乘胜南来,其锋锐不可档。车骑将军袁绍率军东进,其意图也不好猜测,我们私下里为您担心!”韩馥害怕了,说:“如此该怎么办呢?”荀谏说:“您自己衡量衡量,宽仁能容纳部众比得上袁绍吗?智勇过人比得上袁绍吗?世代布施恩德比得上袁绍吗?”韩馥说:“全部不如袁绍。”荀谏说:“袁绍是当世的豪杰,您以三方面都不如他的情况,长期位居他之上,他决不会甘心屈居您之下的。冀州是天下物产最富足的重地,袁绍如果与公孙瓒联合进攻冀

州,您的危险立刻就会出现。然而袁绍是您的旧交,又是同盟,如今的办法是,您如果把冀州让给袁绍,他一定会非常感激您的,公孙瓒也没力量和他争了。这样,您便有让贤的美名,而您自身的安全比泰山还稳。”韩馥生性怯懦,就接受了他们的主意。韩馥长史耿武、别驾闵纯、治中李历听说后劝谏道:“袁绍只是一只穷困无家可归的孤军,只能仰我鼻息,受制于我,他就如同婴儿在股掌之上,断绝他的乳汁,立刻就会饿死,为什么要把冀州让给他!”韩馥说:“我本是袁氏家族的老部下,况且才能不如袁绍,德行不足而让位于贤者,是古人认为宝贵的行为,诸位为何忧虑呢?”于是,韩馥就让冀州牧职位于袁绍,韩馥的部下都离开了他,唯独耿武、闵纯挥刀抵抗,两人都被袁绍杀死。袁绍以皇帝名义任命韩馥为奋威将军,但既无军队,也没有部属。袁绍任命沮授为奋武将军,派他监视其他将领。审配、田丰都因为为人正直不为韩馥所赏识,袁绍到任后,任命田丰为别驾,审配为治中,与许攸、逢纪、荀谏都成为袁绍的谋士。袁绍又任命朱汉为都官从事。朱汉曾经受到过韩馥的侮辱,于是,就派兵包围了韩馥的宅第,抓住韩馥的大儿子,把其两脚打断。袁绍逮捕朱汉,将他处死。但是韩馥还是很忧虑害怕,就去投奔张邈。后来,袁绍的使者去见张邈,和张邈悄声交谈,韩馥以为又要加害于他,就自杀身亡。

袁绍上表荐举曹操为东郡太守。

鲍信对曹操说:“袁绍身为盟主,凭借职权,专一为己谋利,将会自己生乱,是又一个董卓。如果压制他,则力量不足,不如先到黄河以南地区发展扩大实力,以等待局势的变化。”曹操十分赞同鲍信的主张。这时,恰巧黑山、白绕等贼人十余万劫掠攻打东郡。于是,曹操就率军将他们击败。袁绍因此上表荐举曹操为东郡太守,郡府设在东武阳。

董卓任命张杨为河内太守。

匈奴南单于劫持张杨背叛袁绍,屯兵黎阳。董卓借机任用张杨为河内太守。

黄巾军侵犯勃海,校尉公孙瓒率军击破黄巾军。公孙瓒进攻袁绍。任命刘备为平原相。

刘虞的儿子刘和在朝中担任侍中,献帝命令他逃出长安东归洛阳去见刘虞,让刘虞率兵迎献帝。袁术在路上将刘和扣留,让他写信给

刘虞，刘虞接到信后，派遣骑兵去见刘和。公孙瓒也派他的弟弟公孙越率领骑兵去见袁术，教袁术扣留刘和，收编刘虞派去的骑兵。由此刘虞、公孙瓒之间有了仇怨。这时，函谷关以东的州郡长官只忙着互相兼并，以壮大自己，袁绍、袁术兄弟之间也有了隔阂。袁术派孙坚攻击董卓还未回来，袁绍就派遣周昂偷袭攻占了孙坚的阳城。孙坚叹息着说：“我们大家一起为大义起兵，想要拯救国家，逆贼眼看就要被打败了，但我们自己却相待如此，我能和谁努力讨贼呢！”于是就率兵攻击周昂，周昂败逃。袁术派遣公孙越协助孙坚进攻周昂，公孙越被流箭射死。公孙瓒愤怒地说：“我弟弟的死，祸首是袁绍。”于是他出兵驻扎在磐河，历数袁绍的罪恶，然后进攻袁绍。冀州各城大多背叛袁归属附公孙瓒。当初，涿郡人刘备是中山靖王的后代，他从小就失去父亲，家境贫困，和母亲靠卖鞋为生，但他胸怀大志，不多讲话，喜怒不形于色。曾经和公孙瓒一起以卢植为师学习儒学，所以去依靠公孙瓒。此时，因公孙瓒派刘备与田楷攻占青州有功，就任命刘备为平原国相。刘备年轻时与河东人关羽、涿郡人张飞非常要好。于是就委任关羽、张飞为别部司马，分别统领部队。刘备和关、张二人，睡则同床，亲密得和亲兄弟一样，而在公开场合，关、张二人终日站在刘备身边侍卫。他们跟随刘备周旋应接，从来不避艰险。常山人赵云提任郡将，率兵依附公孙瓒，公孙瓒说：“听说你们冀州人都愿意追随袁绍，为何单独你能迷途之返呢？”赵云说：“如今天下大乱，很难分辨是非，现在百姓有被倒吊起来般的大难，我们冀州人的见解是追随仁政，并不是轻视袁绍而归顺你。”刘备见到赵云后，认为他非同一般，就用心结交他，赵云就随刘备来到平原，为刘备统帅骑兵。

袁术派遣孙坚进攻刘表，刘表军射死了孙坚。

当初，袁术占据南阳，有户口数百万，但袁术奢淫纵欲，横征暴敛，百姓困苦不堪，逐渐外逃他乡。袁术与袁绍结怨后，就各自拉帮结党，互相打对方的主意。袁术联结公孙瓒，而袁绍与刘表勾结，袁术派孙坚攻击刘表，刘表派黄祖迎战，孙坚将黄祖击败，遂即包围了襄阳。刘表夜里派黄祖偷偷出城，往各郡征发援军，黄祖率军打算返回襄阳，孙坚迎击黄祖，黄祖败逃。孙坚乘胜连夜追击，黄祖步兵将孙坚射死。孙坚所荐举的孝廉桓阶诣见刘表，请求归还孙坚的尸体安葬。刘表为

桓阶的忠义所感动，同意送还孙坚的尸体。从此以后，袁术再也不能战胜刘表。

河南尹朱儁向各州郡发出文告，征兵讨伐董卓。

当初，董卓入函谷关时，让朱儁留守洛阳，而朱儁暗地里与山东诸位将领联系，率军东行在中牟驻扎，又向各州郡发出文告，号召各地起兵讨伐董卓。徐州刺史陶谦派精兵三千援助朱儁，其他州郡也对朱儁有所资助。

刘焉杀死汉中太守，断绝了斜谷阁道。

刘焉在益州暗中图谋独立。沛国人张鲁自从祖父创立五斗米道以来，世代以此为业，迁到蜀地居住。刘焉任命他为督义司马，与他联合攻杀汉中太守，封锁断绝了斜谷阁道，杀害汉朝廷的使者。制作了只有皇帝才能乘坐的车辆。当时，刘焉的儿子刘璋为奉车都尉在长安任职，献帝派刘璋向刘焉晓喻道理，刘焉则把刘璋留下不让他再回长安。

管宁、邴原、王烈来到辽东。

公孙度的威名传播海外，中原地区的人士为了躲避战乱有不少人去投奔他。北海人管宁、邴原、王烈都去依靠公孙度。管宁少年时与华歆是朋友，曾经在一起种田锄菜，看见土里有一块黄金，管宁继续锄菜，看也不看，华歆却拣起来后又扔掉，人们从这件事可以看出二人的优劣。邴原外出游学，八九年才回到家乡，临别时，老师和朋友们以为邴原不会饮酒，所以只用米饭和肉给他送行。邴原说：“我本来会饮酒，但是害怕荒废学业，所以才不喝。如今要与诸位远别，可以喝一次。”于是与大家一起喝酒，喝了一整天他也没有醉。管宁、邴原都以节操品行高尚著称，公孙度盖好房子，迎候二人到来。管宁见过公孙度后，就在山谷中盖起小屋，来此避难的人渐渐地来山谷居住，不到一个月，山谷就成了一个小村落。管宁每次见到公孙度，只是谈论儒家经典，从不涉及世事。回到山谷中，也是专讲《诗经》、《尚书》，研习祭祀的礼仪，除了学者，别人他一概不见。因此，公孙度认为管宁是个贤者，不再防备他，百姓们也受到了他德行的教化。邴原性格刚直，经常发表议论品评人物，公孙度以下的官吏们对他都有戒心。管宁对邴原说：“潜藏的龙以不为人所见而成就他的德行。不看时机地发表议论，

都是招来祸害的原因。”就暗地里让邴原逃回中原，公孙度知道后，也不派人追赶。王烈器度才干超过常人，尤其善于教诲诱导。有一个偷牛的人，被牛的主人抓住，这人服罪，说：“刑罚杀戮我都心甘情愿，只求不要让王烈知道！”王烈听说后，就让人前去送给他一匹布。有人问送布的原因，王烈说：“盗贼害怕我知道他的过失，是还有羞耻心，既然知道偷窃恶行是可耻的，就能够生出善良之心，我所以给他布，是鼓励他向善。”后来，有一位老人把佩剑丢在路上，一位过路人看见就守在那里，到了傍晚，老人回来，找到了丢失的佩剑，觉得很惊奇，就把此事告诉了王烈。王烈让人了解，才知道就是原来偷牛的人。人们为事发生争执，将要到王烈那里去评理，有的走到半路上就返回，有的已经看到了王烈的住宅又回去了。争讼双方都推说对方有理，互相让步，不敢让王烈知道他们有过争执。公孙度打算委任王烈为长史，王烈推辞不肯接受，打算去经商来贬低自己，公孙度这才打消了这个念头。

初平三年（壬申，192），春正月，董卓派遣校尉李傕、郭汜、张济在中牟攻击朱儁，击败了朱儁，于是掠夺了颍川郡。

当初，荀淑有个孙子叫荀彧，年少时就有才名，何颙见了他很惊异，说：“真是一个辅佐帝王的人才。”等到天下大乱时，荀彧对家乡父老说：“颍川是四面受敌的地方，应该赶紧躲避。”乡里人大多依恋故土不肯离去，荀彧独自率领荀姓家族去投靠韩馥。此时袁绍已经夺取了韩馥的职位，用接待贵宾的礼仪迎接他。荀彧认为袁绍最终不能成就大业，听说曹操有雄才大略，就离开袁绍，去依从曹操。曹操与荀彧交谈后，大为高兴，说：“这真是我的张良。”委任荀彧为奋武司马。等到李傕、郭汜攻破中牟，劫掠颍川，荀彧留下的乡亲大多被杀害。

袁绍在界桥攻击公孙瓒，大败公孙瓒。

袁绍亲自率军出战公孙瓒，两军在界桥南二十里处展开激战。公孙瓒军队有三万人，十分精锐。袁绍命令麹义率领精兵八百人打头阵，并设置了一千张强弩接应。公孙瓒轻视袁绍兵少，指挥骑兵冲击袁绍阵地，麹义的士兵伏在盾牌下不动，等到敌兵只有数十步远，一起冲出来，杀声动地，把公孙瓒军打得大败。斩杀其将领严纲，一直追到公孙瓒的营前，拔掉营门前的牙门旗，公孙瓒的残余部众都逃走了。当初，兖州刺史刘岱与袁绍、公孙瓒联合，关系很好，袁绍让自己的妻



子儿女居住在刘岱处，公孙瓒也派遣从事范方率领骑兵协助刘岱。等到公孙瓒击败袁绍军队，公孙瓒带话让刘岱交出袁绍家属，并命令范方：“假如刘岱不交出袁绍家属，你就率领骑兵回来。”刘岱就此事征求程昱的意见，程昱说：“舍弃袁绍这个近援而去求公孙瓒这样的远助，如同到远方的越地去请游泳好手来解救此地就要淹死的人一样。公孙瓒不是袁绍的对手，最终会被袁绍擒获。”刘岱听从了程昱的意见。范方率领骑兵归来，未到家，公孙瓒就失败了。

夏四月，王允指使中郎将吕布诛杀董卓。朝廷下诏任命王允主持尚书事务，任命吕布为奋威将军，与王允一起主持朝政。

董卓任命他的弟弟董旻为左将军，侄子董璜为中军校尉，都掌握有兵权，以致他的宗族亲戚都在朝中担任要职。就连董卓的侍妾怀中的小儿也被封为侯，玩弄着金印和紫绶。董卓所乘的车子和服饰都仿照皇帝使用的样式，他直接对尚书台、御史台、谒者台发布命令，尚书以下的官员都到董卓府中晋见议事。董卓又在郿地修筑坞堡，坞堡墙高厚都是七丈，堡内贮藏了三十年的粮食，自语说：“大事成功，可以雄据天下，不成，坚守这里足以终老。”董卓残忍而又随便杀人，手下将领言语稍有失误，便被当场杀死，致使人人自危。司徒王允和司隶校尉黄琬、仆射士孙瑞秘密策划诛除董卓。中郎将吕布擅于骑马射箭，臂力超过常人，董卓非常喜欢和信任他，二人曾经发誓为父子。然而董卓性格刚愎暴躁，吕布曾经因为一点小事不合董卓的心意，董卓就拔出手戟掷向吕布，吕布身手轻健，避开了手戟，而后董卓便息怒了。王允平素待吕布很好，吕布见到王允时，说起董卓几乎要杀掉他的情景，王允就将准备诛除董卓的计划告诉了吕布，并请他做内应。吕布说：“我们有父子之情，怎么办？”王允说：“你自姓吕，本来与董卓就没有骨肉关系，他掷戟时，难道有父子情吗！”于是吕布应许了王允。四月，献帝患病刚好，在未央殿大会文武百官。董卓身穿朝服乘车入宫，沿途道路两侧密布卫兵，董卓身边围绕着卫士，又命令吕布前后侍卫。王允让士孙瑞自己书写诏书交给吕布，吕布命令十余名勇士身穿卫士的服装，守候在北掖门。董卓一进入北掖门，勇士们就用戟刺杀他，董卓朝服里面穿有铠甲，没能刺入，只刺伤了他的手臂，摔到车下，董卓回头大喊：“吕布在哪里？”吕布说：“奉皇帝诏命，讨伐贼臣！”话音未落持

矛刺向董卓，并催促兵士将董卓斩杀。吕布又立即从怀中取出诏书，命令官兵们说：“奉诏诛讨董卓，其他人一概不问。”官兵们都高呼万岁。百姓们在街道上载歌载舞。长安的士人妇女卖掉衣服买酒肉、互相庆贺。董卓的亲属族人在郿坞被他们的部下所杀。董卓的尸体被放在街上示众，他一向肥胖，看守尸体的官吏做了一个大灯芯放置在董卓肚脐上点燃，从晚上一直烧到天亮，这样一直烧了好几天。董卓在郿的坞堡中有金二三万斤，银八九万斤，锦丝绸缎，奇珍玩物堆积如山。献帝任命王允主持尚书事务，任命吕布为奋威将军，假节、礼仪待遇与三公同等。封吕布为温侯，与王允共同主持朝政。董卓被杀时，蔡邕正在王允家中，听到消息，为之惊叹。王允勃然大怒，斥责蔡邕说：“董卓是国家的大贼，几乎灭亡了汉家皇室，你为汉之大臣，应该同样痛恨他，但你却感怀他对你的私人恩遇，反而为他伤心悲痛，这难道不是和他共同为逆吗！”当时就将蔡邕逮捕送入廷尉监狱。蔡邕谢罪说：“我虽然处于不忠之地，我情愿受脸上刺字，砍去双足的刑罚，请让我继续完成《汉史》吧。”太尉马日磾对王允说：“蔡伯喈是旷世高才，对汉朝的史事典章制度很熟悉，应当让他继续写成后史，这是一代大典。况且他所犯的罪行非常微小，将他诛杀岂不使天下人失望！”王允说：“过去武帝不杀司马迁，致使他作的诽谤之书《史记》流传后世。如今国运中衰，兵马就在郊外，不可以让佞臣在幼主身边撰写史书，这样既对皇帝的圣德无益，又让我们这些人蒙受非议。”马日磾退出对别人说：“王允大概不会有什么后人！待人以善，是国家的准则，著作，是国家的经典，毁灭准则，废除经典，能长久吗！”于是蔡邕死在狱中。起初，黄门侍郎荀攸、尚书郑泰、侍中种辑等人密谋说：“董卓骄横残忍，没有亲近之人，虽然握有强兵，实际上不过是一个匹夫而已，可以直接将他杀死。”事情很快就要成功而被发觉，被捕入狱，正巧赶上董卓被杀死，得以幸免。

黄巾军侵犯兖州，杀死刺史刘岱，曹操占据兖州，自称刺史。

青州黄巾军进犯兖州，刘岱打算迎战，济北国相鲍信劝阻说：“如今黄巾部众有百万之多，百姓们都十分恐惧，士兵们没有斗志，不能迎战。然而黄巾没有粮草辎重，只靠抢劫供应军用，如今不如积存实力，首先固守城池，让黄巾军欲战不得，攻又不克，就会离散，然后再选精



锐士兵，据守要害之地，一定可以击败黄巾军。”刘岱不听从鲍信的劝告，率军迎战，果然被黄巾军所杀。曹操部将陈宫对曹操说：“现今兖州无主，而与朝廷的联系已经中断，请让我去说服兖州的主要官吏让您主持州务。您随即前往兖州治理，凭借一州之地，进而成就霸王之业。”陈宫就前往兖州去说服州别驾、治中，迎接曹操担任兖州刺史。黄巾军兵士精悍，曹操兵力不足。于是曹操就安抚激励战士，赏罚分明，抓住机会，巧设奇计，昼夜不停地与敌人周旋激战，每一次都杀伤俘虏敌人，于是黄巾军退走。鲍信在激战中阵亡。曹操率军追击黄巾军，一直追到济北，黄巾余众全投降了，曹操把投降的三十余万士兵收编，号称青州兵。朝廷下诏任命金尚为兖州刺史，金尚将要到达兖州，曹操率军迎击，金尚逃走，投奔袁术。

李傕、郭汜等起兵进犯京城长安，杀死司徒王允。吕布逃出武关。

当初，吕布劝王允把董卓的部曲全部杀掉，王允说：“不行，这些人没有罪。”吕布想把董卓的财物赏赐给公卿大臣和军中将领，王允又不同意。王允一向把吕布当作剑客对待。吕布又认为自己诛除董卓立有大功，经常对别人夸耀，如今屡次失意，不能达到愿望，心里逐渐不满起来。王允性格刚正，嫉恶如仇，开始时因为畏惧董卓，不得不委曲求全，董卓被诛除后，自己以为没有什么祸难了，颇为骄傲，因此部下并不十分爱戴他。开始，王允与士孙瑞商议，想下诏赦免董卓的部下；不久，又迟疑不决，说：“部属是服从主人的命令的。如今要称他们为恶逆而赦免他们，反而使他们猜疑，这不是安定他们的办法。”于是没有下赦免诏书。又打算全部解散董卓的旧部，有的人劝说王允道：“凉州人一向害怕袁氏和关东的军队。今天如果一旦解散军队，打开函谷关，董卓旧部一定会人人自危。可以任命皇甫嵩为将军，率领董卓旧部，让他们留在陕县安抚他们。”王允说：“不然，关东举义兵的人全是我的学生，今天如果占据险要屯兵陕县，虽然安定了凉州人，而使关东诸军起疑，这是不可以的。”当时，百姓中讹传要杀死所有的凉州人，董卓的旧部将领都惊恐万分，纷纷集结队伍以自保。李傕等人回到陕县，派遣使者到长安请求赦免，没有得到赦免的诏书，更加恐惧，想各自解散队伍，从小路逃回家乡。校尉贾诩说：“诸位要放弃军队单身逃命，一个亭长就能将你抓起来，不如大家一起向西攻打长安，